

黎小说 高民芳◎主编

像美国总统 一样说英语

美国历届总统就职演讲全集

你也能说出最具震撼力的英语



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

编委：韩笑 盛天意 唐辰颖 杜毅
高晓金 那欣 蔡莹 王鹏娟
李梨 张玥 张云燕 章杰
吴悦 刘丹丹 魏喜梅 王媯
美编：马雪健

美国历届总统就职演讲全集

像美国总统 一样说英语

黎小说 高民芳◎主编



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

像美国总统一样说英语 / 黎小说, 高民芳主编. --上海:
上海交通大学出版社, 2010

ISBN 978-7-313-06595-7

I. ①像… II. ①黎… ②高… III. ①英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 117015 号

像美国总统一样说英语

黎小说 高民芳 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

北京兴鹏印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 700mm×1000mm 1/16 印张: 44.5 字数: 787 千字

2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1~10030

ISBN 978-7-313-06595-7/H 定价: 38.80 元

版权所有 侵权必究

上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS





像美国总统一样说英语

想学习最具感染力最有说服力的英语吗？

历届美国总统是你最好的老师

——林肯，罗斯福，克林顿，奥巴马……

他们大多从竞选的历次唇枪舌战中脱颖而出，其语言魅力不容置疑；他们是美国的领导者，向他们学习，你能获得不一样的视野。

历届美国总统的就职演讲是你最好的教材

——总统的施政纲领，内政外交的情势讨论，美国精神的激励……

你能从这些经过精心准备的演说中领略历史，把握时代脉搏，学习精炼的语言、讲究的修辞，拥有打动人心的力量。

本书汇集了从乔治·华盛顿到巴拉克·奥巴马美国历任总统历届就职演说（其中四位总统由副总统接任为总统，因此无就职演说），带你一起领略历届美国总统的政治才干、人格魅力和演说才能，从演说中回顾美国的成长、发展和变化，从一个侧面了解美国。



像美国总统一样说英语？

Yes, you can!

自1789年华盛顿发表第一届总统就职演说，到第四十四任总统巴拉克·奥巴马发表第五十六届总统就职演说，美国总统的就职演说各富魅力，有的说理性强，给人启迪，发人深思；有的动之以情，令人感慨；有的充满挑战，激励人心；有的对历史功过进行反省，促人思考。我们要怎样学习才能达到他们的境界？说出一口富有感染力英语的奥秘何在呢？

把演说翻一遍，找音频来听一听就能学会？这是美好的愿望。

美好的愿望要实现，需要正确的方法。

正确的方法：读好篇章，学会生词，听懂演讲，背出激情。



一、读好篇章

美国总统的就职演说，不夸张地说，都需要极其认真的精读。

因为每一篇都关乎一个时代，每一篇都是精心布局。阅读时，要学习对重要语法现象、长句、难句、文章结构进行分析，对句子、段落之间的关系进行探讨，是因果、递进还是转折？语气是赞成还是反对，是关注还是乐观？反复研究，必有大

收获。

不仅要读通每一篇，把56篇就职演说连在一起，便是一部缩微的美国历史：从华盛顿到麦迪逊，美国作为一个联邦政体的形成到宪法的确立，美国正在为之后的发展奠定根基，并不断调整政策，同时逐步拓展新的疆界；从门罗到布坎南，美国进入和平建设时期，逐渐发展壮大，资本主义大国的雏形正日渐端倪，同时潜伏的矛盾也日益突出；从林肯到麦金莱，南北矛盾激化，解放黑奴的战争就此拉开，美国进入了“重建”时期；从老罗斯福到小罗斯福，开启了美国式的资本主义渐进改良的模式，完成了从孤立主义走向“国际主义”的转折；从杜鲁门到克林顿，从冷战开始到结束，美国逐渐开创一个“复兴的新时代”；再到小布什、奥巴马，一个新的阶段又已经启程，美国采取的每一步措施以及将要世界引向何方，我们将拭目以待。



二、学生会词

美国总统就职演说多关于美国国计民生的重大问题，内容繁多，阅读时难免生词挡道，比如遇到这么几句：

With **malice** toward none, with charity for all
At last a vision has been **vouchsafed** us of our life as a whole. We see the bad with the good, the debased and **decadent** with the sound and vital.

跳出拦路虎：**malice**, **vouchsafed**, **decadent**是什么意思？

演讲中又涉及众多文件、事件，不了解历史背景，则演讲听不懂，听不明。比如our traditional American policy which bears the name of President Monroe说的是什么？The tragic events of the thirty months of vital turmoil through which we have just passed have made us citizens of the world指的又是什么事件？

这时自然需要学习方能解疑去惑。

本书对于演说中容易造成理解障碍的单词、概念进行了深入讲解。生词根据其上下文给出准确释义，历史文化背景给以精当阐述。读演讲，学单词，了解美国文化，一举三得，不亦乐乎？



三、听懂演讲

美国历届总统就职演说需要反复听。

第一遍，不妨抛开演说文本，单纯地听声音听语调。你可能听懂一段大意，恭喜你，你的听力已经相当不错；你可能只抓住几个单词，没关系，你的听力有很大提高空间；完全没明白在说什么？哦，不，你至少听到了演讲的激昂澎湃——他们是那么热情的想要向你传达他们的想法！

第一遍，不是要自己打击自己，而要燃起你的热情——我一定要明白演讲在说什么！第二遍，阅读文本，了解演讲主旨。当你达到这一步，你已经完成了目标的70%！

当然，您很可能是精益求精型，一定要把听力锻炼到炉火纯青，把握每一个句子每一个语法点，那么，请继续跟随我们前行，我们会为您提供优良的辅导材料，为您提供行之有效的学习方法，而您，也要运用您的智慧，并准备用70%的精力来攻克顶尖的30%的难题——巅峰之路，看起来艰难，然而如果你坚持不懈，你会看到，无限风光在险峰。



四、背出激情

美国总统的就职演说中不乏精彩句子，一些超越时代的格言警句虽历经多年岁月人们仍记忆犹新，朗朗上口。我们在这里举一些经典的例子

1865年亚伯拉罕·林肯的第二次就职演说中充满了睿智：

With malice toward none, with charity for all, with firmness in the right as God gives us to see the right, let us strive on to finish the work we are in, to bind up the nation's wounds, to care for him who shall have borne the battle and for his widow and his orphan, to do all which may achieve and cherish a just and lasting peace among ourselves and with all nations.

让我们继续努力完成正在从事的事业，对任何人怀不怀恶意，对一切人心存宽厚，坚定地支持上帝展现给我们的正义，包扎好国家的创伤，关心那些肩负战争重任的人，照顾他们的遗孀孤儿，去做能为我们和一切国家缔造并保持公正持久的和平的一切事情。

1933年，富兰克林·罗斯福的著名演说极大地激励了处在经济危机中的美国人民的斗志：

the only thing we have to fear is fear itself
我们唯一值得恐惧的就是恐惧本身

2009年，奥巴马说的一句话令全球为之振奋：

The time for change has come.
变革的时代已经到来！

这些精彩佳句，为什么不背下来呢？背诵之后脱口而出的语句，不再只是属于别人的精彩，它变成了你的奖章。背诵成就了李阳的crazy English，背诵也可以帮你达到美国总统的英语水平。



像美国总统一样说英语？
Yes, you can!

特别说明：

美国总统就职演说与当时美国乃至世界局势紧密相关，其立场受时代、民族和国家意识形态的限制，读者需要批判地阅读，需要甄别分析，知其长短，特此说明。



目 录

第一届 1789~1793.....	1
George Washington 乔治·华盛顿.....	1
第二届 1793~1797.....	10
George Washington 乔治·华盛顿.....	10
第三届 1797~1801.....	11
John Adams 约翰·亚当斯.....	11
第四届 1801~1805.....	24
Thomas Jefferson 托马斯·杰斐逊.....	24
第五届 1805~1809.....	34
Thomas Jefferson 托马斯·杰斐逊.....	34
第六届 1809~1813.....	45
James Madison 詹姆斯·麦迪逊.....	45
第七届 1813~1817.....	52
James Madison 詹姆斯·麦迪逊.....	52
第八届 1817~1821.....	59
James Monroe 詹姆斯·门罗.....	59
第九届 1821~1825.....	76
James Monroe 詹姆斯·门罗.....	76
第十届 1825~1829.....	97
John Quincy Adams 约翰·昆西·亚当斯.....	97
第十一届 1829~1833.....	113
Andrew Jackson 安德鲁·杰克逊.....	113
第十二届 1833~1837.....	120
Andrew Jackson 安德鲁·杰克逊.....	120
第十三届 1837~1841.....	127
Martin Van Buren 马丁·范·布伦.....	127
第十四届 1841.....	147
William Henry Harrison 威廉·亨利·哈里森.....	147
第十四届 1841~1845.....	185
John Tyler 约翰·泰勒.....	185
第十五届 1845~1849.....	186
James Knox Polk 詹姆斯·波尔克.....	186
第十六届 1849~1850.....	210
Zachary Taylor 扎卡里·泰勒.....	210

第十六届 1850~1853.....	217
Millard Fillmore 米勒德·菲尔莫尔.....	217
第十七届 1853~1857.....	218
Franklin Pierce 富兰克林·皮尔斯.....	218
第十八届 1857~1861.....	235
James Buchanan 詹姆斯·布坎南.....	235
第十九届 1861~1865.....	250
Abraham Lincoln 亚伯拉罕·林肯.....	250
第二十届 1865.....	268
Abraham Lincoln 亚伯拉罕·林肯.....	268
第二十届 1865~1869.....	272
Andrew Johnson 安德鲁·约翰逊.....	272
第二十一届 1869~1873.....	273
Ulysses S. Grant 尤利西斯·格兰特.....	273
第二十二届 1873~1877.....	280
Ulysses S. Grant 尤利西斯·格兰特.....	280
第二十三届 1877~1881.....	287
Rutherford B. Hayes 拉瑟福德·海斯.....	287
第二十四届 1881.....	300
James A. Garfield 詹姆斯·加菲尔德.....	300
第二十四届 1881~1885.....	316
Chester Alan. Arthur 切斯特·艾伦·阿瑟.....	316
第二十五届 1885~1889.....	317
Grover Cleveland 格罗弗·克利夫兰.....	317
第二十六届 1889~1893.....	327
Benjamin Harrison 本杰明·哈里森.....	327
第二十七届 1893~1897.....	349
Grover Cleveland 格罗弗·克利夫兰.....	349
第二十八届 1897~1901.....	361
William McKinley 威廉·麦金莱.....	361
第二十九届 1901.....	380
William McKinley 威廉·麦金莱.....	380
第三十届 1905~1909.....	391
Theodore Roosevelt 西奥多·罗斯福.....	391
第三十一届 1909~1913.....	397
William Howard Taft 威廉·塔夫特.....	397
第三十二届 1913~1917.....	423
Woodrow Wilson 伍德罗·威尔逊.....	423

第三十三届 1917~1921.....	伍德罗·威尔逊	432
第三十四届 1921~1923.....	Warren G. Harding 华伦·哈丁.....	439
第三十五届 1925~1929.....	Calvin Coolidge 卡尔文·柯立芝.....	457
第三十六届 1929~1933.....	Herbert Hoover 赫伯特·胡佛.....	477
第三十七届 1933~1937.....	Franklin D. Roosevelt 富兰克林·罗斯福.....	497
第三十八届 1937~1941.....	Franklin D. Roosevelt 富兰克林·罗斯福.....	507
第三十九届 1941~1945.....	Franklin D. Roosevelt 富兰克林·罗斯福.....	516
第四十届 1945.....	Franklin D. Roosevelt 富兰克林·罗斯福.....	523
第四十一届 1949~1953.....	Harry S. Truman 哈里·杜鲁门.....	527
第四十二届 1953~1957.....	Dwight D. Eisenhower 德怀特·艾森豪威尔.....	539
第四十三届 1957~1961.....	Dwight D. Eisenhower 德怀特·艾森豪威尔.....	552
第四十四届 1961~1963.....	John F. Kennedy 约翰·肯尼迪.....	561
第四十五届 1965~1969.....	Lyndon Baines Johnson 林顿·约翰逊.....	569
第四十六届 1969~1973.....	Richard Milhous Nixon 理查德·尼克松.....	578
第四十七届 1973~1974.....	Richard Milhous Nixon 理查德·尼克松.....	591
第四十七届 1974~1977.....	Gerald Rudolph Ford 杰拉德·鲁道夫·福特.....	601
第四十八届 1977~1981.....	Jimmy Carter 杰米·卡特.....	602
第四十九届 1981~1985.....	Ronald Reagan 罗纳德·里根.....	610
第五十届 1985~1989.....	Ronald Reagan 罗纳德·里根.....	623

534	第五十一届 1989~1993.....	636
534	George Bush 乔治·布什.....	636
439	第五十二届 1993~1997.....	648
439	William Jefferson Clinton 威廉·杰斐逊·克林顿.....	648
457	第五十三届 1997~2001.....	658
457	William Jefferson Clinton 威廉·杰斐逊·克林顿.....	658
477	第五十四届 2001~2004.....	670
477	George W. Bush 乔治·沃克·布什.....	670
494	第五十五届 2004~2008.....	679
494	George W. Bush 乔治·沃克·布什.....	679
507	第五十六届 2008~.....	689
507	Barack Obama 巴拉克·奥巴马.....	689

★ 乔治·华盛顿
George Washington
1732.2.22~1799.12.14

★ 美国第一任总统
总统任期：
1789~1793 第一届
1793~1797 第二届

★ 所属政党：
无



简介

乔治·华盛顿为美国开国元勋，美国独立战争时期大陆军总司令。他领导美国人民赢得独立，制订了宪法，最终创建了国家并成为首任总统。

1775年7月3日，就任大陆军总司令。整编出一支能与英军正面抗衡的正规军。最终击败英军，取得了北美独立战争的胜利。

1783年，英国被迫承认美国独立。

1787年，华盛顿主持召开费城制宪会议制定联邦宪法，为根除君主制，制订和批准维护有产者民主权利的宪法做出不懈努力。

1789年，当选为美国第一任总统。他为司法、国家信用、土地等各方面制度的建立奠定了深厚的基础。

1793年，再度当选总统。

1796年9月17日，发表告别词，表示不再出任总统。从而开创了美国历史上摒弃终身总统、和平转移权力的范例。

George Washington 1789~1793

乔治·华盛顿 1789~1793

First **Inaugural** Address¹
In the City of New York
Thursday, April 30, 1789

第一次就职演说
纽约
1789年4月30日, 星期四

Fellow-Citizens of the Senate and of the
House of Representatives:

参议院和众议院的同胞们:

Among the **vicissitudes** incident to life no event could have filled me with greater anxieties than that of which the notification was **transmitted** by your order, and received on the fourteenth day of the present month. On the one hand, I was summoned by my Country, whose voice I can never hear but with veneration and love, from a retreat which I had chosen with the fondest **predilection**, and, in my flattering hopes, with an immutable decision, as the **asylum** of my declining years – a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual waste committed on it by time.²

本月14日收到根据你们命令传达的通知,在我人生沉浮所经历的事件中,没有哪件比这更使我忐忑不安了。一方面,我应国家的召唤出任此职。对于她的召唤,我永远只能肃然敬从。而隐退则是我的偏好,我曾怀着满腔希望,抱着坚定的决心选择归隐作为我的暮年归宿;且随着时光流逝,我时感体力不济,便愈发觉得隐退的必要和可贵。

On the other hand, the magnitude and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of her citizens a distrustful

另一方面,国家召唤我担负的责任之重大和艰巨,即使是国内最有才智和经验的人,对于能否胜任此职也会感到顾虑重重。而我天资愚钝,又缺乏民政管理的经验,更加觉得自己

¹ **inaugural** [ɪˈnɔːgʃərəl] *adj.* 就职的

² **vicissitude** [vɪˈsɪsɪtjuːd] *n.* (人生的)变化无常,变迁 **transmit** [trænzˈmɪt] *vt.* 传达
predilection [ˌpriːdɪˈlektʃən] *n.* 嗜好,偏好 **asylum** [əˈsaɪləm] *n.* 庇护



scrutiny into his qualifications, could not but overwhelm with **despondence** one who (inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration) ought to be peculiarly conscious of his own deficiencies.¹

In this conflict of emotions all I dare **aver** is that it has been my faithful study to collect my duty from a just appreciation of every circumstance by which it might be affected. All I dare hope is that if, in executing this task, I have been too much swayed by a grateful remembrance of former instances, or by an affectionate sensibility to this transcendent proof of the confidence of my fellow-citizens, and have thence too little consulted my incapacity as well as disinclination for the weighty and untried cares before me, my error will be **palliated** by the motives which mislead me, and its consequences be judged by my country with some share of the partiality in which they originated.²

Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent **supplications** to that Almighty Being who rules over the universe, who presides in the councils of nations, and whose providential aids can supply every human defect, that His benediction may consecrate to the liberties and happiness of

怀着这种矛盾心情，我唯一敢断言的是，通过正确公正地衡量可能对结果产生影响的各种情况来履行我的职责，是我矢志不渝的努力目标。我唯一祈望的是，如果我在执行这项任务时过多地被先例所牵绊，或是出于感激，过多地受到信赖我的公民的影响，以致在处理重大事件或新问题

时忽视了自己能力的缺乏和态度上的勉强，希望大家能够体谅使我误入歧途的原因，祖国在评判错误的后果时，也能考虑到产生这些偏差的原因而加以包涵。

这就是我在遵奉公众召唤就任现职时的感想。在此首次宣誓就职之际，如果忽略对上帝的热烈祈愿，则是极不适当的。上帝统治着宇宙，主宰着各国政务，它的神助能弥补人类的任何不足，愿上帝赐福，赐给追求自由和幸福的美国人民一个为实现这些目标而组成的政府，保佑这个政府可以成功完成它的每个使命。

¹ **despondence** [dr'spɒndəns] *n.* 沮丧，泄气，失去信心

² **aver** [ə'vɜː] *vt.* 声称，断言

palliate ['pæliət] *vt.* 包涵，掩饰(罪过等)

the people of the United States and Government **instituted** by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge.¹

In tendering this **homage** to the Great Author of every public and private good, I assure myself that it expresses your sentiments not less than my own, nor those of my fellow-citizens at large less than either. No people can be bound to acknowledge and adore the Invisible Hand which conducts the affairs of men more than those of the United States. Every step by which they have advanced to the character of an independent nation seems to have been distinguished by some token of providential agency; and in the important revolution just accomplished in the system of their united government the tranquil deliberations and voluntary **consent** of so many distinct communities from which the event has resulted can not be compared with the means by which most governments have been established without some return of pious gratitude, along with an humble anticipation of the future blessings which the past seem to presage.²

These reflections, arising out of the present crisis, have forced themselves too strongly on my mind to be suppressed.

我相信,在向公众利益和个人利益的伟大缔造者致以崇高的敬意时,这些话不止表达了我的想法,也同样表达了各位和其他公民的心意。没有人能比美国人更加坚定不移地承认和崇拜掌管人间事务的无形的上帝。他们在迈向独立国家的进程中所走的每一步,似乎都有某种天佑的迹象;在刚刚完成的联邦政府体制的重大改革^[1]中,如果不是因虔诚的感恩而得到某种回报,如果不是谦卑地期待着过去有所预示的赐福的到来,完全依靠各种利益集团的平静思考和自愿赞同来完成改革是达不到大多数政府的组建效果的。

产生于目前危急关头^[2]的这些想法对我心灵震撼之大,无法压制。我相信大家会和我怀有同感,即在这

¹ **supplication** [ˌsʌplɪˈkeɪʃən] *n.* 恳求, 祈愿

institute [ˈɪnstɪtju:t] *vt.* 建立, 制定

² **homage** [ˈhɒmɪdʒ] *n.* (向伟人表示的) 崇敬, 敬意 (to)

consent [kənˈsent] *n.* 同意, 赞成

You will join with me, I trust, in thinking that there are none under the influence of which the **proceedings** of a new and free government can more **auspiciously** commence.¹

By the article establishing the executive department it is made the duty of the President "to recommend to your consideration such measures as he shall judge necessary and **expedient**." The circumstances under which I now meet you will acquit me from entering into that subject further than to refer to the great Constitutional charter under which you are assembled, and which, in defining your powers, designates the objects to which your attention is to be given. It will be more consistent with those circumstances, and far more **congenial** with the feelings which actuate me, to substitute, in place of a recommendation of particular measures, the tribute that is due to the talents, the rectitude, and the patriotism which adorn the characters selected to devise and adopt them.²

In these honorable qualifications I behold the surest pledges that as on one side no local prejudices or attachments, no separate views nor party animosities, will misdirect the comprehensive and equal eye which ought to watch over this great assemblage of communities and interests, so, on another, that the foundation of our

种情形的影响之下，没有任何政府能像这个新生的自由政府一样，从一开始就事事顺利。

根据宪法^[3]中设立行政部门的条款，总统有责任“将他认为必要而妥善的措施提请国会审议”。在今天这个和各位见面的场合，我只想提及宪法的这个规定而不想进一步讨论这个问题。宪法使各位聚集一堂，规定了各位的权利，指出了各位应该关注的目标。与这样的场合相一致，更恰当、也更能反映我心情的做法不是提出具体的施政措施，而是表达我对将要规划和采纳这些措施的当选者的才能、正直的品质和爱国情感的赞许。

我从这些高贵品格中看到了最可靠的保证：首先，任何地域偏见或地方感情，任何意见分歧或党派敌视，都不能使我们偏离全局观点和公平原则，我们必须恪守这两个准则来维护这个由不同团体和不同利益所组成的集体；另一方面，我国的政策将会以纯洁而坚定的个人道德原则

¹ **proceeding** [prə'si:diŋ] *n.* 得益，赢利

auspiciously [ɔ:s'pi:ʃəslɪ] *adv.* 吉祥地，顺利地

² **expedient** [iks'pi:diənt] *n.* 应急的手段，权宜之计

congenial [kən'dʒi:njəl] *adj.* 合意的，意气相投的

national policy will be laid in the pure and immutable principles of private morality, and the preeminence of free government be exemplified by all the attributes which can win the affections of its citizens and command the respect of the world.

I dwell on this prospect with every satisfaction which an ardent love for my country can inspire, since there is no truth more thoroughly established than that there exists in the economy and course of nature an indissoluble union between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and **magnanimous** policy and the solid rewards of public prosperity and felicity; since we ought to be no less persuaded that the propitious smiles of Heaven can never be expected on a nation that disregards the eternal rules of order and right which Heaven itself has ordained; and since the preservation of the sacred fire of liberty and the destiny of the republican model of government are justly considered, perhaps, as deeply, as finally, staked on the experiment entrusted to the hands of the American people.¹

Besides the ordinary objects submitted to your care, it will remain with your judgment to decide how far an exercise of the occasional power delegated by the fifth article of the Constitution is rendered expedient at the present juncture by the nature of objections which have been urged against the system, or by the degree

为基础,而自由政府的卓越也归因于能够赢得民心,获得世界的尊敬。

我满怀着对国家的一片炽爱之心喜悦地展望这幅远景,因为根据经济和自然法则,有一个颠扑不破的真理,那就是在美德与幸福之间,责任与利益之间,恪守诚实宽厚的政策与社会繁荣幸福的回报之间,有着密不可分的统一;因为我们应该同样相信,上帝决不可能对无视他亲自制定的永恒秩序和规则的国家加以赞许;因为经过深思熟虑,最终,维护神圣的自由之火和共和制政府模式^[4]的命运或许是上帝最后一次委托美国人民进行的实验。

除了提请各位关注的一般事务外,你们还需要根据在当前时刻,激烈反对共和制的各种意见的性质,或根据引起这些意见的不安程度,来决定在多大程度上行使宪法第五条授予的权力是适宜的。在这个问题上,我不提具体建议,因为我无法从既往的工作经验中找到借鉴。这一次,我

¹ **magnanimous** [mæɡ'nænɪməs] *adj.* 宽宏大量的,有雅量的

of **inquietude** which has given birth to them. Instead of undertaking particular recommendations on this subject, in which I could be guided by no lights derived from official opportunities, I shall again give way to my entire confidence in your discernment and pursuit of the public good; for I assure myself that whilst you carefully avoid every alteration which might endanger the benefits of an united and effective government, or which ought to await the future lessons of experience, a reverence for the characteristic rights of freemen and a regard for the public harmony will sufficiently influence your deliberations on the question how far the former can be impregnably fortified or the latter be safely and advantageously promoted.¹

To the foregoing observations I have one to add, which will be most properly addressed to the House of Representatives. It concerns myself, and will therefore be as brief as possible. When I was first honored with a call into the service of my country, then on the eve of an arduous struggle for its liberties, the light in which I contemplated my duty required that I should renounce every **pecuniary compensation**. From this resolution I have in no instance departed; and being still under the impressions which produced it, I must decline as inapplicable to myself any share in the personal emoluments which may be indispensably

对于上述意见，我还要补充一点，而这一点向众议院提出最为合适。它涉及本人，因此我尽量讲得简短一些。当我第一次有幸响应召唤为国效劳之时，正是我国为自由而艰苦战斗的前夕。在这种情况下，我认为我的职责要求我放弃所有的金钱补偿。从我下定这一决心的时刻起，我从未违背过。如今，促使我作出这一决定的想法仍然敦促着我，因此，我必须放弃或许难免被纳入行政部门的日常经费支出的个人津贴。这些个人薪俸对我来说是不适宜的。同样，我恳请各位在估算我任总统职务期间所需费用时，以公共利益所需的实际费用为限。

¹ **inquietude** [ɪn'kwaiətju:d] *n.* 不安，焦虑